



THE ROYAL  
DANISH  
ACADEMY OF MUSIC

# KINESISK MUSIK

- Forløb om kinesisk musik



## Lærerintroduktion til forløb om kinesisk musik

Forløbet er designet til at kunne bruges både i 1., 2. og 3.g eller på samme klassetrin med mulighed for elevdifferentiering, da der indgår tekster på forskellige niveauer.

Forløbet består af en tekstdel og en praktisk del. Tekstdelen består først af kulturstof og dernæst af tre små dialoger samt to mindre tekststykker. Dialogerne henvender sig primært til henholdsvis 1. og 2.g'er. Her lærer eleverne at udtrykke sig om musik i enkelte vendinger. De lærer også om de kinesiske instrumenter. Tekststykkerne henvender sig primært til 3.g'er og kan bruges som eksamenstekster, da de både har en sproglig og kulturel dybde og er på mere end 150 tegn hver.

Den praktiske del kan enten foregå på Music Confucius Institute på Det Kongelige Danske Musikkonservatorium i København eller ude på skolerne. Her vil en kinesisk musiker fortælle lidt om kinesisk musik og demonstrere et eller flere traditionelle kinesiske instrumenter.

Forløbet kan med fordel være et tværfagligt forløb med musik og kinesisk.

Det overordnede faglige mål for forløbet er at introducere emnet ”kinesisk musik” både kulturelt og sprogligt.

Endvidere indgår der andre faglige mål som:

- at eleverne skal præsenteres for nye gloser og vendinger relateret til musik og kunne anvende disse til at tale frit i enkelt sprog om emnet samt i skriftlig produktion,
- at eleverne skal kunne kommunikere på kinesisk om emnet ”Kinesisk musik” ved at benytte et basalt ordforråd inden for emnet med afsæt i teksterne,
- at eleverne skal kunne oversætte de læste tekster,
- at eleverne skal opnå basal interkulturel forståelse gennem arbejdet med kulturstoffet og teksterne, og ikke mindst gennem kultur- og sprogødet med kinesiske musikker fra Music Confucius Institute.

Forløbet er udviklet af Music Confucius Institute på Det Kongelige Danske Musikkonservatorium i samarbejde med gymnasielærer Sidsel R. Magnussen.

Teksterne til forløbet er forfattet af Fei Lu og Ulla Payreen Lüders og kulturstoffet af Katja Elkjær-Pedersen, Tan Tuan Hao og Ulla Payreen Lüders.

Følgende dialog er målrettet 1. G'ere

一年级

**Shēngcí:**

生词:

**Nye ord:**

1	yīnyuè	音乐	musik
2	xǐhuan	喜欢	at kunne lide
3	gǔdiǎn	古典	klassisk (musikgenren)
4	xiāngcūn	乡村	country (musikgenren)
5	liúxíng	流行	rytmisk (musikgenren)
6	xīhā	嘻哈	hip-hop (musikgenren)
7	shuōchàng	说唱	rap (musikgenren)
8	yáogǔn	摇滚	rock (musikgenren)
9	huì	会	at kunne (om noget tillært)
10	yuèqì	乐器	musikinstrument
11	tán	弹	at spille med fingrene
12	jīta	吉他	guitar
13	lā	拉	at stryge
14	èrhú	二胡	erhu (kinesisk violin)
15	Zhōngguó	中国	Kina
16	chuántǒng	传统	traditionel
17	gǔzhēng	古筝	guzheng (21-strengt citar)
18	gǔqín	古琴	guqin (7-strengt citar)
19	pípá	琵琶	pipa (kinesisk lut)
20	dízǐ	笛子	dizi (kinesisk tværfløjte)
21	yángqín	扬琴	yangqin (kinesisk dulcimer)
22	děngděng	等等	osv.
23	zhǒng	种	slags
24	yìqǐ	一起	sammen
25	tàihǎole	太好了	meget godt (super!)
26	Wūlā	乌拉	Ulla
27	Xīméng	西蒙	Simon

Chǎngjǐng : Shàngxué lùshang, Xīméng yùdao Wūlā

场景 : 上学路上, 西蒙遇到乌拉

Scene : På vejen i skole støder Simon på Ulla

Xīméng: Wūlā zǎoshang hǎo.

西蒙: 乌拉早上好。

Wūlā: Zǎoshang hǎo.

乌拉: 早上好。

Xīméng: Nǐ tīng shénme?

西蒙: 你听什么?

Wūlā: Wǒ tīng yīnyuè.

乌拉: 我听音乐。

Xīméng: Nǐ xǐhuan shénme yīnyuè?

西蒙: 你喜欢什么音乐?

Wūlā: Wǒ xǐhuān gǔdiǎn yīnyuè, yě xǐhuan xiāngcūn yīnyuè. Nǐ ne?

乌拉: 我喜欢古典音乐, 也喜欢乡村音乐。你呢?

Xīméng: Wǒ xǐhuan liúxíng yīnyuè、xīhā yīnyuè、shuōchàng yīnyuè hé yáogǔn yīnyuè.

西蒙: 我喜欢流行音乐、嘻哈音乐、说唱音乐和摇滚音乐。

Wūlā: Nǐ huì shénme yuèqì?

乌拉: 你会什么乐器?

Xīméng: Wǒ huì tán jítá.

西蒙: 我会弹吉他。

Wūlā: Wǒ bú huì tán jítá, wǒ huì lā èrhú.

乌拉: 我不会弹吉它, 我会拉二胡。

Xīméng: Èrhú shì shénme yuèqì?

西蒙: 二胡是什么乐器?

Wūlā: Èrhú shì Zhōngguó de chuántǒng yuèqì.

乌拉: 二胡是中国的传统乐器。

Xīméng: Zhōngguó de chuántǒng yuèqì hái yǒu shénme?

西蒙: 中国的传统乐器还有什么?

Wūlā: Hái yǒu gǔzhēng, gǔqín, pípá, dízi, yángqín děngděng.

乌拉: 还有古筝, 古琴, 琵琶, 笛子, 杨琴等等。

Xīméng: Wǒ yě xiǎng xué yì zhǒng Zhōngguó de chuántǒng yuèqì.

西蒙: 我也想学一种中国的传统乐器。

Wūlā: Tài hǎo le, wǒmen yìqǐ xué èrhú ba!

乌拉: 太好了, 我们一起学二胡吧!

Følgende afsnit er målrettet 2. G'ere

二年级

**Shēngcí (chǎngjǐng 1):**

生词 (场景 1):

**Nye ord (Scene 1):**

1	shǒu	首	måleord for sange
2	kěnéng	可能	muligvis
3	chuántǒng	传统	traditionel
4	tán	弹	at spille med fingrene
5	pípá	琵琶	pipa (kinesisk lut)
6	yuèqì	乐器	musikinstrument
7	zhǒng	种	slags
8	jīhuì	机会	chance
9	tīng yì tīng	听一听	lyt!
10	zhōumò	周末	weekend

11	yīnyuèhuì	音乐会	koncert
12	piào	票	billet
13	zhāng	张	måleord for papir
14	yídìng	一定	sikkert

### Shēngcí (chǎngjǐng 2):

生词 (场景 2):

### Nye ord (Scene 2):

1	guānzhòng	观众	publikum
2	a	啊	udråb
3	rèqíng	热情	entusiastisk
4	yuè lái yuè...	越来越...	gradvis
5	gěi	给	præposition for at angive udsagnsords retning
6	jièshào	介绍	præsentere
7	yíxià	一下	lidt eller lige
8	zhǔnbèi	准备	at forberede
9	dài	带	at guide
10	nǐ qù máng ba	你去忙吧	bare forsæt med det du var i gang med (betydning: vi snakkes ved)
11	cānguān	参观	at vise rundt
12	jiāyóu	加油	held og lykke
13	gǔzhēng	古筝	guzheng (21-strengt citar)
14	gǔqín	古琴	guqin (syv-strengt citar)
15	qǐlai	起来	at virke/se ud
16	chābùduō	差不多	som om / næsten ens
17	yìbān	一般	normalt
18	gēn	根	måleord for strenge
19	xián	弦	strenge
20	yǎnzòu	演奏	optrædelse
21	dízi	笛子	dizi (kinesisk tværfløjte)
22	xiāo	箫	xiao (kinesisk blokfløjte)
23	héng	横	vandret
24	shù	竖	lodret
25	chuī	吹	at puste
26	zuòwèi	座位	sæde/plads

yuèqì míngchēng 乐器名称	dòngcí 动词	liàngcí 量词
instrumentets navn	verbum	måleord
èrhú 二胡 erhu	lā 拉 at stryge	bǎ 把
pípá 琵琶 pipa	tān 弹 at spille med fingre	bǎ 把
gǔqín 古琴 guqin	tān 弹 at spille med fingre	bǎ 把
gǔzhēng 古筝 guzheng	tān 弹 at spille med fingre	jià/tái 架/台
dízi 笛子 dizi	chuī 吹 at puste	zhī 支
xiāo 箫 xiao	chuī 吹 at puste	zhī 支
yángqín 扬琴 yangqin	qiāo 敲 spille med køller	jià/tái 架/台

Chǎngjǐng 1: Wūlā hé Xīméng zài zhōngcānguǎn chī wǔfàn, tāmen tīngdao yì shǒu fēicháng měi de yuèqǔ

场景 1: 乌拉和西蒙在中餐馆吃午饭, 他们听到一首非常美的乐曲

Scene 1: Ulla og Simon hører et vidunderligt stykke musik, mens de sidder og spiser på en kinesisk restaurant.

Wūlā: Xīméng nǐ tīng, zhè shǒu qǔzi tài hǎotīng le!

乌拉: 西蒙你听, 这首曲子太好听了!

Xīméng: Wǒ bù zhīdào shì shénme yīnyuè.

西蒙: 我不知道是什么音乐。

Wūlā: Kěnéng shì Zhōngguó de chuántǒng yīnyuè.

乌拉: 可能是中国的传统音乐。

Xīméng: Nǐ tīngguo Zhōngguó de chuántǒng yīnyuè ma?

西蒙: 你听过中国的传统音乐吗?

Wūlā: Tīngguo, wǒ yǒu yīgè Zhōngguó péngyou, tā huì tán pípá.

乌拉: 听过, 我有一个中国朋友, 她会弹琵琶。

Xīméng: Pípá shì shénme yuèqì?

西蒙: 琵琶是什么乐器?

Wūlā: Pípá shì yì zhǒng Zhōngguó de chuántǒng yuèqì, fēicháng hǎotīng.

乌拉: 琵琶是一种中国的传统乐器, 非常好听。

Xīméng: Yǒu jīhuì, wǒ xiǎng tīng-yī-tīng nǐ péngyou tán pípá.

西蒙: 有机会, 我想听一听你朋友弹琵琶。

Wūlā: Zhè ge zhōumò tā yǒu ge yīnyuèhuì, wǒmen yìqǐ qù ba!

乌拉: 这个周末她有个音乐会, 我们一起去吧!

Xīméng: Tài hǎo le. Nǐ yǒu piào ma?

西蒙: 太好了。你有票吗?

Wūlā: Wǒ péngyou gěi wǒ liǎng zhāng piào, gěi nǐ yī zhāng.

乌拉: 我朋友给我两张票, 给你一张。

Xīméng: Xièxie. Wǒ yídìng qù.

西蒙: 谢谢。我一定去。

Chǎngjǐng 2: Zài yīnyuèhuì xiànchǎng

场景 2: 在音乐会现场

Scene 2: Til koncerten

Wūlā: Xīméng, wǒ zài zhèr. Nǐ lái le, tài hǎo le.

乌拉: 西蒙, 我在这儿。你来了, 太好了。

Xīméng: Guānzhòng zhēn duō a! Dàjiā dōu hěn rèqíng!

西蒙: 观众真多啊! 大家都很有热情!



Wūlā: Shì a. Xiànzài xǐhuan Zhōngguó chuántǒng yīnyuè de rén yuè lái yuè duō le. Xīméng, wǒ gěi nǐ jièshào yíxià wǒ de Zhōngguó péngyou. Zhè shì Liú Xiǎojīng, tā tán pípá tán de tèbié hǎo.

乌拉: 是啊。现在喜欢中国传统音乐的人越来越多了。西蒙, 我给你介绍一下我的中国朋友。这是刘小菁, 她弹琵琶弹得特别好。

Xīméng: Rènshi nǐ hěn gāoxìng, wǒ shì Xīméng 。

西蒙: 认识你很高兴, 我是西蒙。

Xiǎojīng: Xièxiè nǐmen lái tīng wǒ de yīnyuèhuì, wǒ qù zhǔnbèi yíxià, Wūlā nǐ dài Xīméng cānguān cānguān ba 。

小菁: 谢谢你们来听我的音乐会, 我去准备一下, 乌拉你带西蒙参观参观吧。

Wūlā: Hǎo de, nǐ qù máng ba. Jiāyóu!

乌拉: 好的, 你去忙吧。加油!

Xīméng: Zhè xiē shì shénme yuèqì?

西蒙: 这些是什么乐器?

Wūlā: Zhè shì gǔzhēng, nà shì gǔqín.

乌拉: 这是古筝, 那是古琴。

Xīméng: Kàn qǐlai chàbùduō a.

西蒙: 看起来差不多啊。

Wūlā: Gǔzhēng yìbān yǒu 21 gēn xián, gǔqín zhǐ yǒu 7 gēn xián. Yǎnzòu fāngfǎ yě bù yíyàng.

乌拉: 古筝一般有 21 根弦, 古琴只有 7 根弦。演奏方法也不一样。

Xīméng: Zhè ge shì dízi ma?

西蒙: 这个是笛子吗?

Wūlā: Bú shì, zhè shì xiāo. Dízi shì héngzhe chuī de, xiāo shì shùzhe chuī de.

乌拉: 不是, 这是箫。笛子是横着吹的, 箫是竖着吹的。

Xīméng: Yīnyuèhuì kuài kāishǐ le, wǒmen huídào zuòwèi shàng ba!

西蒙: 音乐会快开始了, 我们回到座位上吧!

Følgende afsnit er målrettet 3. G'ere

三年級

**Shēngcí (kèwén 1):**

生词 (课文 1):

**Nye ord (1. tekst):**

1	xiàndài	现代	moderne
2	yīnyuèjiā	音乐家	musiker
3	zhīyī	之一	en af
4	xiǎomíng	小名	kælenavn
5	kāishǐ	开始	at starte
6	yǎnzòu	演奏	at optræde (på instrument)
7	èrhú	二胡	erhu (kinesisk to-strengt violin)
8	pípá	琵琶	pipa (kinesisk lut)
9	dízi	笛子	dizi (kinesisk tværføjte)
10	zhìbìng	治病	at behandle (en sygdom)
11	shīmíng	失明	at blive blind
12	jiāxiāng	家乡	hjemby
13	quán	泉	å
14	biǎoxiàn	表现	at udtrykke
15	céngjīng	曾经	før/engang
16	fēngjǐng	风景	udsigt
17	yōuměi	优美	skøn
18	shānggǎn	伤感	sørgelig
19	shìjiè	世界	verden
20	xiāngdāng	相当	ganske
21	yuètuán	乐团	musikensemble
22	Rìběn	日本	Japan
23	zhǐhuī	指挥	at dirigere
24	gǎndòng	感动	at blive rørt
25	guì	跪	at knæle
26	liú	流	at løbe (om væske)
27	yǎnlèi	眼泪	tåre

**Shēngcí (kèwén 2):****生词 (课文 2):****Nye ord (2. tekst):**

1	shì	是	at være
2	zhōng	中	i / blandt
3	zhòngyào	重要	vigtig
4	wúlùn	无论	uanset
5	háishì	还是	eller
6	wàiguó	外国	udenlandsk
7	chuántǒng	传统	traditionel
8	liúxíng	流行	rytmisk (musikgenren)
9	gèzhǒng	各种	alle slags
10	shòu	受	at få
11	duōshù	多数	mange
12	juéshì	爵士	jazz (musikgenren)
13	yáogǔn	摇滚	rock (musikgenren)
14	guǎngchǎng	广场	rock (musikgenren)
15	dìtiě	地铁	metro
16	tán	弹	at spille med fingre
17	zhe	着	i durativt aspect (viser noget vedvarende)
18	jítā	吉他	guitar
19	zǔchéng	组成	(at samle sig i) grupper
20	yuèduì	乐队	musikensemble
21	miǎnfèi	免费	gratis
22	biǎoyǎn	表演	at optræde
23	xīnshǎng	欣赏	at nyde
24	qīngchén	清晨	morgen
25	dàochù	到处	overalt
26	lā	拉	at stryge
27	èrhú	二胡	erhu (kinesisk 2-strengt violin)
28	tuìxiū	退休	pensioneret
29	héchàngtuán	合唱团	kor
30	páiliàn	排练	at øve
31	zìyúziào	自娱自乐	at nyde det, at lave aktiviteter, som man er interesseret i
32	xīwàng	希望	at håbe
33	yuèqì	乐器	musikinstrument

34	xuǎnzé	选择	at vælge
35	gāngqín	钢琴	klaver
36	xiǎotíqín	小提琴	violin
37	gǔzhēng	古筝	guzheng (kinesisk 21-strengt citar)
38	pípá	琵琶	pipa (kinesisk lut)

## 1. tekst

### 课文 1

阿炳是中国**现代**最有名的音乐家之一。他叫华彦均，阿炳是他的小名。阿炳小时候就开始学习音乐，他能**演奏**二胡、琵琶和笛子。但是，他 20 多岁的时候得了眼病。因为没有钱**治病**，眼睛就**失明**了。

阿炳的**家乡**有一口**泉**，叫“天下第二泉”，那是阿炳常去的地方。阿炳的眼睛失明以后，他只能用音乐来**表现**曾经看过的美丽**风景**。他的音乐**优美**、**伤感**，特别是二胡曲《二泉映月》在世界上**相当**有名，许多国家的**乐团**都**演奏**过它。有一次，日本音乐家小泽征尔（Seiji Ozawa）先生**指挥**乐团演奏以后**感动**得**跪**在地上，流下了**眼泪**。

Ābǐng shì Zhōngguó xiàndài zuì yǒumíng de yīnyuèjiā zhīyī. Tā jiào Huà Yànjūn , Ābǐng shì tā de xiǎomíng. Ā bǐng xiǎoshíhou jiù kāishǐ xuéxí yīnyuè , tā néng yǎnzòu èrhú 、 pípá hé dízi. Dànshì , tā èrshí duō suì de shíhòu dé le yǎnbìng. Yīnwèi méi yǒu qián zhìbìng , yǎnjīng jiù shīmíng le.

Ā bǐng de jiāxiāng yǒu yì kǒu quán , jiào “Tiānxià dì-èr quán ”, nà shì Ā bǐng cháng qù de dìfang. Ā bǐng de yǎnjīng shīmíng yǐhòu , tā zhǐ néng yòng yīnyuè lái biǎoxiàn měilì fēngjǐng kànguó de měilì fēngjǐng. Tā de yīnyuè yōuměi 、 shānggǎn , tèbié shì èrhúqǔ 《Èr quán yìng yuè 》 zài shìjièshàng xiāngdāng yǒumíng , xǔduō guójiā de yuètuán dōu yǎnzòu guo tā. Yǒu yí cì , Rìběn yīnyuèjiā Xiǎozé Zhēng’ěr xiānsheng zhǐhuī yuètuán yǎnzòu yǐhòu gǎndòng de guì zài dìshàng , liúxià le yǎnlèi.

## 2. tekst

### 课文 2

音乐，是中国人生活中非常重要的部分。无论是中国的还是外国的，传统的还是流行的，各种音乐都十分受欢迎。

多数年轻人喜欢流行、爵士或者摇滚音乐。周末的广场上，地铁里，你常常会看到年轻人弹着吉他唱歌，也会组成乐队免费为大家表演。老年人更欣赏中国的传统音乐，清晨的公园里，到处可以看到拉二胡、听小曲儿的爷爷奶奶们。还有些退休的老年人组成合唱团，每天排练，自娱自乐。现在越来越多的家长希望自己的孩子学习一种乐器，他们一般选择钢琴、小提琴、古筝、琵琶和二胡等等。

Yīnyuè , shì Zhōngguó rén shēnghuó zhōng fēicháng zhòngyào de bùfēn. Wúlùn shì Zhōngguó de háishi wàiguó de, chuántǒng de háishi liúxíng de. Gèzhǒng yīnyuè dōu shífēn shòu huānyíng.

Duōshù niánqīng rén xǐhuan liúxíng、juéshì huòzhě yáogǔn yīnyuè. Zhōumò de guǎngchǎngshàng, dìtiě lǐ, nǐ chángcháng huì kàndào niánqīng rén tánzhe jítā chànggē, yě huì zǔchéng yuèduì miǎnfèi wèi dàjiā biǎoyǎn. Lǎoniánrén gèng xīnshǎng Zhōngguó de chuántǒng yīnyuè, qīngchén de gōngyuán lǐ, dào chù kěyǐ kàndào lā èrhú、tīng xiǎo qǔ de yéye nǎinai men. Háiyǒu xiē tuìxiū de lǎoniánrén zǔchéng héchàngtuán, měitiān páiliàn, zìyúzìlè. Xiànzài yuè lái yuè duō de jiāzhǎng xīwàng zìjǐ de hái zi xuéxí yì zhǒng yuèqì, tāmen yìbān xuǎnzé gāngqín、xiǎotíqín、gǔzhēng、pípá hé èrhú dēngdēng.

## Eventuelle spørgsmål til gæstemusikere:

1 请问，你学（乐器）学了多长时间？

Qǐngwèn nǐ xué (instrument) xué le duō cháng shíjiān?

Hvor længe har du lært at spille på (instrument)?

2 （动词）（乐器）难不难？

(verbum) (instrument) nán bu nán?

Er det svært at spille på (instrument)?

3 （乐器）多少钱一（量词）？

(instrument) duōshao qián yī (måleord)?

Hvad koster en (instrument)?

4 在中国，哪一种乐器最流行？

Zài Zhōngguó , nǎ yī zhǒng yuèqì zuì liúxíng?

Hvilken musikgenre er mest populær i Kina?

5 中国人喜欢外国音乐吗？

Zhōngguó rén xǐhuān wàiguó yīnyuè ma?

Kan folk i Kina godt lide musik fra udlandet?

6 你为什么学习（动词）（乐器）？

Nǐ wèishénme xuéxí (verbum) (instrument)?

Hvorfor lærte du at spille på (instrument)

7 你觉得丹麦的天气怎么样？

Nǐ juéde Dānmài de tiānqì zěnmeyàng?

Hvad synes du om vejret i Danmark

8 你在丹麦生活习惯吗？

Nǐ zài Dānmài shēnghuó xíguàn ma?

Har du vænnet dig til at bo i Danmark?

9 你打算在丹麦工作几年？

Nǐ dǎsuàn zài Dānmài gōngzuò jǐ nián?

Hvor længe har du planlagt at arbejde i Danmark?

10 你还会别的乐器嘛？

Nǐ hái huì biéde yuèqì ma?

Kan du spille på andre instrumenter?

instrumentets navn	verbum	måleord
èrhú 二胡 erhu	lā 拉 at stryge	bǎ 把
pípá 琵琶 pipa	tān 弹 at spille med fingre	bǎ 把
gǔqín 古琴 guqin	tān 弹 at spille med fingre	bǎ 把
gǔzhēng 古筝 guzheng	tān 弹 at spille med fingre	jià/tái 架/台
dízi 笛子 dizi	chuī 吹 at puste	zhī 支
xiāo 箫 xiao	chuī 吹 at puste	zhī 支
yángqín 扬琴 yangqin	qiāo 敲 spille med køller	jià/tái 架/台